

Doris Bachmann-Medick

ACADEMIC CURRICULUM VITAE / LIST OF PUBLICATIONS

UNIVERSITY EDUCATION

Study of German Literature Geography, Art History and Philosophy at the University of Göttingen (winter term 1971/72 – winter term 1977/78).

PhD 1986. Dissertation published under the title “Die ästhetische Ordnung des Handelns. Moralphilosophie und Ästhetik in der Popularphilosophie des 18. Jahrhunderts”. Stuttgart: Metzler 1989.

Postgraduate Research and Teaching:

- Research Fellow in the project “Index zu deutschsprachigen Zeitschriften des 18. Jahrhunderts” at the Academy of Sciences, Göttingen (1979-1981 and 1989-1990)
- Lecturer in the Department of German Philology, Georg-August University of Göttingen (1991-1993)
- Project-Coordinator in the Collaborative Research Centre (Sonderforschungsbereich 309): “Die literarische Übersetzung” (Project “Poetics and Rhetorics of the Other”) at the University of Göttingen (1994-1996).

PROFESSIONAL ACTIVITIES / ACADEMIC TEACHING

International and national Visiting Professorships:

Max Kade Distinguished Visiting Professorships (in German Departments of U.S. Universities):

- University of Michigan, Ann Arbor, Michigan (fall term 1997)
 - University of California, Los Angeles (UCLA) (winter term 2002)
 - University of California, Irvine (spring quarter 2007)
 - University of Cincinnati, Cincinnati (spring quarter 2010)
 - Georgetown University, Washington, DC (winter term 2016/17)
-
- University of Graz/Austria (summer term 2011)
 - Georg-August University of Göttingen (winter term 2011/12)
 - University of Trier (summer term 2014)

Further Visiting Lectureships:

- Research Fellowship at the GCSC, University of Giessen (since 2007)
- Visiting lecturer at the graduate school “Interkulturelle Kommunikation”, University of Saarbrücken (June 1998)
- at the Department of German Studies, University of Potsdam (winter term 1999/2000 and summer term 2000)
- at the “Kulturwissenschaftliches Zentrum für Doktoranden- und Postdoktorandenstudien”, University of Frankfurt (Oder) (winter term 2003/04)
- at the Free University Berlin (summer term 2004, winter term 2004/05, winter term 2006/07, winter term 2007/08, 2008/09)
- at the University of Zurich (2005/06).
- Since 2014 annual teaching of the module “Cultural Turns“ in the Master Program “Critical Management“ of Karlshochschule International University, Karlsruhe, and member of the faculty council.
- 2019: Organization and teaching of a 2-weeks international Summer School on “Cultural Translation” at the Herzog-August-Library Wolfenbüttel.

Fellowships:

- Winter term 2005/06: Research Fellowship at the “Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften (IFK)” in Vienna.
- Since winter term 2007/08: Permanent resp. Adjunct Senior Research Fellowship at the “International Graduate Centre for the Study of Culture (GCSC)”, University of Giessen.
- 2012-2019: Annual Research Fellowship at the “Cluster of Excellence Topoi: The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations” at the Free University Berlin.
- Winter term 2019/20 (December 2019): Fellowship at the “Roemisch-Germanisches Zentralmuseum Mainz” (Research Alliance “Resilienzfaktoren in diachroner und interkultureller Perspektive”).
- Winter term 2021/22: Senior Research Fellowship at the “Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften (IFK)” (“International Research Center for Cultural Studies”) in Vienna.

PROFESSIONAL SERVICES

- 1992-2008: Academic counsellor and member of the Evaluation Committee for PhD scholarships at the Heinrich-Böll-Foundation, Berlin (1992-1996).
- 2012-2017 Member of the “Rat für kulturelle Bildung” (founded in 2012).
- 2013-2019: Member of the Think Tank of the “Cluster of Excellence TOPOI: The Formation and Transformation of Space and Knowledge in Ancient Civilizations” at the Free University Berlin.

AWARDS

2019 Price of the “Association for Intercultural German Studies” (“Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GIG)“ for Senior Scholars.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Member of the “Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik“ and “Gesellschaft für Interkulturelle Philosophie“
- Consultant Editor of the peer-reviewed journal “Translation Studies” (London, New York: Routledge)
- Member of the Editorial Board of the multilingual series
“Representation – Transformation. Representation – transformation. représentation – transformation. Translating across Cultures and Societies.” Ed. Michaela Wolf. LIT Publishers Munster-Hamburg-Berlin- Vienna-London
- Editor (together with Horst Carl, Wolfgang Hallet, Ansgar Nünning) of the series
“Concepts for the Study of Culture (CSC)” (De Gruyter publishers)
- Member of the Editorial Board of “Anthem Series on Thresholds and Transformations”.

SELECTED PUBLICATIONS

BOOKS

Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. Reinbek 2006 (rowohls enzyklopädie 5675), 7th ed. 2021.

Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture. Berlin, Boston: De Gruyter 2016.
(Translated into Polish 2012, English 2016, Russian 2017, Korean 2021)

Sacred Space/s. Perspectives from the Study of Culture. Eds. D.B.-M./Jens Kugele/Katharina Stornig =Special Issues of Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte 2021.

Çeviribilim Paradigmaları. Çeviri Seçkisi. Doris Bachmann-Medick Özel Sayısı. Ed. Nilgin Tanış Polat. İstanbul: Hiperlink Yayınları 2020/21 (a selection of my articles on translation in Turkish).

(Ed. with Jens Kugele and Ansgar Nünning), Futures of the Study of Culture: Interdisciplinary Perspectives, Global Challenges. Berlin, Boston 2020 (open access).

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110669398/html?lang=de#contents>

(Ed. with Jens Kugele), Migration: Changing Concepts, Critical Approaches. Berlin, Boston 2018.

Transnational und translational: Zur Übersetzungsfunktion der Area Studies. CAS-Center for Area Studies, FU Berlin Working Paper Serie No. 1/2015.

(Ed.), The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective. Berlin, Boston 2014.

(Ed.), The Translational Turn. Special Issue of “Translation Studies” 2.1 (2009).

(Ed.), Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft. Frankfurt/M. 1996, reprint 1998, 2nd ed. 2004 (UTB).

(Ed.), Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin 1997.

Die ästhetische Ordnung des Handelns. Moralphilosophie und Ästhetik in der Popularphilosophie des 18. Jahrhunderts. Stuttgart 1989 (=Dissertation).

ARTICLES

[Modelos de traducción cultural](#), in: Peter Birle et al. (eds.), América Latina en contexto transregional. Madrid 2023, 67-81 (open access).

Anhaltende Liminalität: eine Herausforderung der Geistes- und Kulturwissenschaften in der Pandemie, in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 70.3/4 (2020), 509-520.

The Humanities – Marginalized after Corona? In: 13 Perspectives on the Pandemic: Thinking in a State of Exception. De Gruyter 2020, 78-83 (open access).

[Dankesrede](#) – Verleihung des Preises der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik für erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler 2018 auf der Jahrestagung der GIG in Germersheim am 26. September 2019, in: ZiG (Zeitschrift für interkulturelle Germanistik) 10.2 (2019), 177-181.

Übersetzung und Transnationalität, in: Doerte Bischoff/Susanne Komfort-Hein (Eds.), Handbuch Literatur und Transnationalität. Berlin, Boston 2019, 62-78.

الْأَنْوَارُ الْمُتَّسِّرُونَ (arab. Übers. Translation – A Concept for the Study of Culture, فِي وَالْأَنْوَارِ الْمُتَّسِّرِونَ، عَادَ شَهْرُ أَفْرَيْلِيْرِ، جُونْ دُولِيْهُ، بَلْ مِنْ رَّحْبَةِ الْمُتَّسِّرِونَ) (Appropriate Museology – Appropriate Language: Essays on Translation and Communication in the Museum. Eds. Gundula Avenarius/Aisha Deemas/Susan Kamel. 2018).

Migration as Translation, in: D.B.-M./Jens Kugele (Eds.), Migration (see above), 273-293.

Alterity – A Category of Practice and Analysis. Preliminary Remarks, in: On_Culture: The Open Journal for the Study of Culture 4 (2017) (open access).

Übersetzung zwischen den Zeiten – ein *travelling concept?* in: Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte 67.1 (2017), 21-43.

Debatte: Jenseits der Konsensgemeinschaft – Kulturwissenschaften im ‘socio-political turn’? in: Zeitschrift für Kulturwissenschaften 2 (2017), 105-111.

Cultural Turns: A Matter of Management? In: Wendelin Küpers/Stephan Sonnenburg/Martin Zierold (Eds.), ReThinking Management: Perspectives and Impacts of Cultural Turns and Beyond. Wiesbaden 2017, 31-55.

Kulturwissenschaften in der Ermüdung? Anmerkungen zu einer Neuorientierung, in: Kulturwissenschaftliche Zeitschrift 1.1 (2016), 49-55.

The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective (Introduction), in: Doris Bachmann-Medick (Ed.), The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective. Berlin, Boston 2014, 1-22.

From Hybridity to Translation: Reflections on Travelling Concepts, in: ibid., 119-136.

The Translational Turn, in: Yves Gambier/Luc van Doorslaer (Eds.), Handbook of Translation Studies, vol. 4. Amsterdam 2013, 186-193.

Turn(s), in: Ute Frietsch/Jörg Rogge (Eds.), Über die Praxis des kulturwissenschaftlichen Arbeitens. Ein Handwörterbuch. Bielefeld 2013, 399-404.

Translation – A Concept and Model for the Study of Culture, in: Birgit Neumann/Ansgar Nünning (Eds.), Travelling Concepts for the Study of Culture. Berlin, New York 2012, 23-43.

Culture as Text: Reading and Interpreting Cultures, ibid., 99-118.

Menschenrechte als Übersetzungsproblem, in: Geschichte und Gesellschaft 38.2 (2012) (Special Issue: Übersetzungen), 331-359.

Transnationale Kulturwissenschaften: Ein Übersetzungskonzept, in: René Dietrich/Daniel Smilovski/Ansgar Nünning (Eds.), Lost or Found in Translation? Interkulturelle/Internationale Perspektiven der Geistes- und Kulturwissenschaften. Trier 2011, 53-72.

Cultural Turns, Version 1, in: Docupedia-Zeitgeschichte, 29.3.2010, URL: http://docupedia.de/zg/Cultural_Turns?oldid=84593

Fort-Schritte, Gedanken-Gänge, Ab-Stürze. Bewegungshorizonte und Subjektverortung in literarischen Beispielen, in: Wolfgang Hallet/Birgit Neumann (Eds.), Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn. Bielefeld 2009, 257-279.

Introduction: The Translational Turn, in: Doris Bachmann-Medick (Ed.), The Translational Turn (= Special Issue *Translation Studies* 2,1 (2009), 2-16.

Kulturwissenschaften – eine Übersetzungsperspektive? Doris Bachmann-Medick im Gespräch mit Boris Buden, in: Boris Buden/Stefan Nowotny (Eds.), Übersetzung: das Versprechen eines Begriffs. Vienna 2008, 29-42 (multilingual text: <http://eipcp.net/>).

Rückkehr des Autors? Literatur und kulturelle Autorität in der interkulturellen Kommunikation, in: Judit Árokay/Verena Blechinger-Talcott/Hilaria Gössmann (Eds.), Essays in Honour of Irmela Hijjya-Kirschnereit. Munich 2008, 325-339.

Übersetzung in der Weltgesellschaft. Impulse eines ‘translational turn’, in: Andreas Gipper/Susanne Klengel (Eds.), Kultur, Übersetzung, Lebenswelten. Beiträge zu aktuellen Paradigmen der Kulturwissenschaften. Würzburg 2008, 141-160.

“Diebin in der Nacht“ – Gender diesseits oder jenseits kulturwissenschaftlicher *turns*? Fragen und Antworten in einer kontroversen Debatte, in: L’Homme. Europäische Zeitschrift für Feministische Geschichtswissenschaft 19.1 (2008), 131-142.

Literary Texts Between Cultures. An Excursion into Postcolonial Mappings, in: Nilufer E. Bharucha (Ed.), World Literature: Contemporary Postcolonial and Post-Imperial Literatures. New Delhi 2007, 40-51.

Gegenplädoyer. Für einen übersetzungsoffenen Kulturbegriff, in: Michael C. Frank et al. (Eds.), Fremde Dinge (= Zeitschrift für Kulturwissenschaften 1 (2007), 136-139.

Meanings of Translation in Cultural Anthropology, in: Theo Hermans (Ed.), Translating Others. 2 vols. Manchester 2006, vol.1, 33-42.

Beobachten als poetogene Struktur. Zur kulturanthropologischen Signifikanz eines literarischen Fallbeispiels, in: Rüdiger Zymner/Manfred Engel (Eds.), Anthropologie der Literatur. Poetogene Strukturen und ästhetisch-soziale Handlungsfelder. Paderborn 2004, 301-323.

Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation und Auseinandersetzung, in: Friedrich Jaeger/Jürgen Straub (Eds.), Handbuch der Kulturwissenschaften. 3 vols. Vol. 2: Paradigmen und Disziplinen. Stuttgart, Weimar 2004, 449-465.

Kulturanthropologische Horizonte interkultureller Literaturwissenschaft, in: Alois Wierlacher/Andrea Bogner (Eds.), Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar 2003, 439-448.

Übersetzung im Spannungsfeld von Dialog und Erschütterung. Ein Modell der Auseinandersetzung zwischen Kulturen und Disziplinen, in: Joachim Renn/Jürgen Straub/Shingo Shimada (Eds.), Übersetzung als Medium des Kulturverständens und sozialer Integration. Frankfurt/M., New York 2002, 275-291.

Is There a Literary History of World Literature? in: Herbert Grabes (Ed.), Literary History / Cultural History: Force-Fields and Tensions (= REAL: Yearbook of Research in English and American Literature, vol. 17). Tübingen 2001, 359-372.

Literatur - ein Vernetzungswerk. Kulturwissenschaftliche Analysen in den Literaturwissenschaften, in: Heide Appelsmeyer/Elfriede Billmann-Mahecha (Eds.), Kulturwissenschaft. Felder einer prozeßorientierten wissenschaftlichen Praxis. Weilerswist 2001, 215-239.

1 + 1 = 3? Interkulturelle Beziehungen als "dritter Raum", in: Weimarer Beiträge 45.4 (1999), 518-531.

Weltsprache der Literatur, in: Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft 42 (1998), 463-469.

Dritter Raum. Annäherungen an ein Medium kultureller Übersetzung und Kartierung, in: Claudia Breger/ Tobias Döring (Eds.), Figuren der/des Dritten. Erkundungen kultureller Zwischenräume. Amsterdam, Atlanta 1998, 19-36.

Texte zwischen den Kulturen: ein Ausflug in "postkoloniale Landkarten", in: Hartmut Böhme/Klaus R. Scherpe (Eds.), Literatur und Kulturwissenschaften. Positionen, Theorien, Modelle. Reinbek 1996, 60-77 (Croatian translation, in: Zarez, H. 57 (7.6.2001)).

Fremddarstellung und Lüge. Übersetzung als kulturelle Übertreibung am Beispiel von Münchhausens Lügengeschichten, in: Doris Bachmann-Medick (Ed.), Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen (see above), 42-68.

Multikultur oder kulturelle Differenzen? Neue Konzepte von Weltliteratur und Übersetzung in postkolonialer Perspektive, in: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 68.4 (1994), 585-612.

"Writing Culture" – ein Diskurs zwischen Ethnologie und Literaturwissenschaft, in: KEA. Zeitschrift für Kulturwissenschaften 4 (1992), 1-20.

Kulturelle Spielräume: Drama und Theater im Licht ethnologischer Ritualforschung, in: Erika Fischer-Lichte et. al. (Eds.), Soziale und theatralische Konventionen als Problem der Dramenübersetzung. Tübingen 1988, 153-177.